

Funciones textuales: etiquetas semánticas

Araceli Gómez Fernández
Isabel Uzcanga Vivar
Universidad de Salamanca

0. Introducción

Este trabajo se inscribe en el marco de un proyecto más amplio que llevamos a cabo en la Universidad de Salamanca. Se trata de un trabajo de enseñanza de intercomprensión plurilingüe de cuatro lenguas románicas: catalán, francés, italiano y portugués. Metodológicamente se basa en la explotación de las estructuras discursivas, dado que hemos considerado que la identificación de los géneros y tipos textuales es un punto de partida esencial para la correcta recepción de un texto. Desde el punto de vista lingüístico y didáctico pretendemos sacar provecho de los conocimientos textuales y metatextuales de los diferentes tipos y géneros discursivos por parte de un lector hispanohablante, poseedor de una cultura general que se refleja en una buena cantidad de textos, los cuales forman parte de su experiencia lectora.

Numerosas investigaciones en psicolingüística han probado que el locutor y usuario de una lengua disponen en un grado más o menos elaborado según la edad, la experiencia y el nivel cultural, de una serie de esquemas ya adquiridos, que le permiten estructurar su comunicación, y que utiliza como recurso en el momento de la recepción y la interpretación de un texto. Estos esquemas textuales son estructuras generales de conocimiento que resumen las convenciones y los principios observados por una cultura dada, en este caso la occidental, en la construcción de unos textos específicos:

En production, la disponibilité d'un modèle superstructurelle permettra une organisation du contenu à transmettre... Diverses recherches montrent bien le rôle facilitateur d'un schéma sur la production écrite, ainsi que le contrôle qu'il exerce sur la réalisation des niveaux macro et microstructuraux qui lui sont subordonnés. En compréhension, la superstructure contribue aux choix impliqués dans la construction macrostructurelle... Elle peut intervenir dans l'allocation de structures, puisqu'elle permet au sujet d'anticiper les informations requises par le schéma... (Coirier & Gaonac'h & Passerault, 1996: 74)

1. El corpus

Al tomar este punto de partida metodológico, uno de los aspectos más esenciales de nuestro trabajo ha sido la selección del corpus. Éste está constituido por 25 textos por lengua. Al hacer la selección de los textos, tuvimos que hacer un examen detallado de sus características textuales: consideramos la doble vertiente de la producción del texto (= la orientación/ intención comunicativa) y el de la recepción del mismo, es decir, la posibilidad de identificar sus aspectos comunicativos, su organización textual, la información, así como las realizaciones lingüísticas de estas estructuras.

1.1. Tipos y géneros textuales

Desde el punto de vista de la tipología textual hemos seleccionado textos normativos, descriptivos/explicativos, narrativos y argumentativos. Es evidente que el tipo puro es raro. La noción de prototipo nos ha permitido entrar en una lógica del más o menos. Todo texto está constituido de unidades secuenciales que determinan sus características tipológicas. La caracterización global de un texto resulta de un efecto de dominante que hace que un texto pertenezca más o menos a un tipo dado.

En cuanto al tipo normativo, hemos seleccionado géneros textuales muy variados que comprenden textos prescriptivos, instruccionales (recetas de cocina: *Le Tiramisu*; reglas de un juego: *La pétanque*) y diferentes formas de consejo (*Conseil pour bien dormir*; *L'abus des drogues: conseils aux parents et aux autres*); petición de consejo (*Le psy: question réponse*). Todos ellos tienen en común un carácter vinculante, pero este grado de vinculación y las marcas que le corresponden varían sensiblemente de un género a otro: muy fuerte para las reglas y consignas; medio para las recetas, instrucciones de uso y de montaje de un objeto, y mucho menor para los consejos, que se manifiestan también en el género horóscopo.

La composición de estos géneros discursivos se caracteriza por presentar una organización de la información muy precisa y un componente semántico-pragmático importante. Son textos no de ficción y muy marcados desde el punto de vista ilocutivo. Todo esto aparece de una manera muy clara en el juego de textos del primer bloque (receta, horóscopo, consejos con expresión poco elaborada), puesto que, en los del segundo los textos normativos seleccionados son mucho más complejos. El tema aparece de forma menos evidente, y la organización de la información es menos esquemática. La expresión lingüística de la regla o del consejo es mucho más elaborada.

Para el tipo descriptivo/explicativo, hemos seleccionado géneros textuales muy variados que comprenden diferentes formas de describir y presentar un hecho. Todos ellos tienen en común la presentación de las características de una realidad distribuida en el espacio en el que se enumera una serie no limitada de elementos y de particularidades de los mismos a partir de un hipertema inicial.

Dentro de este tipo, hemos seleccionado géneros diferentes como la presentación-definición de un fenómeno conocido (*Les cyclones, Comment le virus de la grippe peut soudain devenir meurtrier, Les poupées*); la descripción de un lugar (turismo – sin ser mera publicidad-, geografía..., *Nantes*); la descripción de una situación (análisis de un fenómeno social, un balance sintético de un estudio sociológico... *Des trous de p'tits trous, toujours de p'tits trous* – sobre el piercing-) o bien el discurso del experto de divulgación científica en el que se exponen las características de un fenómeno concreto (*Bioéthique*).

Para el tipo narrativo, hemos seleccionado textos de críticas de películas (*Qui est Harry Potter?*), entrevistas donde el entrevistado relata su vida (*Thierry Bourdon, Bonjour; Comment êtes-vous devenu comédien*), narración periodística de hechos reales, noticias curiosas (*Un bébé antilope, adopté par une lionne, dévoré par un lion?*), informaciones sobre eventos culturales o el relato de ficción (*Ça commence bien comme un conte de fées*).

Hemos articulado este tipo de textos en dos bloques que difieren en el grado de complejidad en la organización de la información, y en la mayor o menor transparencia del tema tratado. A su vez, la expresión lingüística de la exposición es, gradualmente, más elaborada. Este segundo bloque se cierra con un texto mixto, como es el publicitario, en el que aparecen juegos de palabras más la presentación del producto que ayude a descodificar el juego retórico (*Pillez-nous*).

Los textos argumentativos constituyen el tercer y último bloque de lecciones de nuestro método didáctico, y se compone de 20 textos, cinco por lengua. El motivo por el cual este tipo de texto aparece al final del método es que, sin duda, se trata del grupo de textos de mayor complejidad, tanto a nivel de organización de la información como en su extensión, además de la diversidad del léxico utilizado y el número de conectores lógicos, que siempre suponen una dificultad de descodificación.

El texto argumentativo participa además en su desarrollo de elementos cercanos al texto narrativo por el desarrollo dinámico que implica el hecho de partir de un estadio de pensamiento 1 a un estadio de pensamiento 2 a través de un proceso de argumentación. También participa de elementos cercanos al texto descriptivo en su enumeración de una serie no limitada de argumentos. Este tipo de textos es una categoría muy heterogénea en la que existen textos con una fuerte tendencia demostrativa marcados por un importante número de conectores lógicos, así como textos de tendencia expositiva en los que el porcentaje de conectores lógicos es menor y la argumentación viene dada por la progresión de la información y, finalmente, textos de tendencia dialógica que anteponen un aspecto dialógico fuertemente argumentativo.

Los géneros seleccionados comprenden la crítica reseña (= recensiones en las que se emite un juicio crítico (*Au temps des mammouths, exposition au Musée d'Histoire Naturelle*) que sirve de texto puente hacia este último bloque, el discurso oficial,

político o académico (*Intervention du Président de la République à la mi-temps de la coupe de France de football, Allocution prononcée par le Président de la République à l'occasion de la réception donnée à l'Hôtel de Ville*), marcado por una estructuración muy ordenada de la argumentación, artículos de opinión (*Edito – sobre el efecto 1999/2000-, L'étiqque pour réformer les ONG*).

1.2. Fuentes utilizadas en Internet

Todos los textos son textos auténticos, que han sido, en su mayoría, sacados de internet. Aunque internet es una fuente inagotable de material, la selección constantemente motivada de los textos ha hecho que dicha selección haya sido un trabajo laborioso. Internet ha resultado ser una fuente extremadamente rica de posibilidades para proporcionar textos auténticos, pero también ha acarreado dificultades. Por ejemplo, nos ha sucedido que, después de haber encontrado un texto que respondía a todos nuestros criterios textuales de selección, no hemos podido seleccionarlo porque ofrecía múltiples posibilidades de lectura, técnicamente posible por un simple clic sobre las palabras link. En consecuencia, el texto tomaba una nueva dimensión comunicativa, como si fuera un anuncio de otros textos, y devenía inutilizable, porque estaba sobrecargado de posibilidades intertextuales, y ello hubiera podido turbar al lector.

2. Informatización y etiquetas semánticas

Los aspectos ergonómicos e informáticos están estrechamente relacionados con el lingüístico, puesto que la realización del soporte informático está condicionado por la estructura de la información que tiene que presentar.

En consecuencia, se ha tenido que desarrollar:

- 1º Un recurso lingüístico perenne, ligado pues a un estándar abierto, que permite representar el conjunto de las informaciones y es apto para adaptarse a cualquier soporte.
- 2º Una interfaz capaz de utilizar unas categorías de etiquetado y de aplicar estas etiquetas a las características discursivas de los textos seleccionados, así como el tratamiento de la opacidad en el ámbito microlingüístico.
- 3º La noción de calco pone de manifiesto a través de un código color las diferentes etiquetas por medio de las cuales el usuario analiza y aborda la comprensión del texto.

En la elección de un modelo de representación hemos utilizado el estándar de estructuración documental XML. Este estándar permite dar respuesta a nuestras necesidades en términos de perennidad y adaptabilidad.

2.1. La interfaz

El utilizador experto en lingüística/didáctica interviene sobre el corpus para determinar las partes del texto que se etiquetan. La interfaz permite añadir una categoría etiqueta y aplicarla al corpus.

2.2. El utilizador aprendiz

Por ahora, contemplamos un formato electrónico, utilizando un navegador web. La interfaz informática ofrece al aprendiz un número considerable de informaciones sin sobrecarga cognitiva. Este objetivo se alcanza por medio de una segmentación precisa de los diferentes módulos y un modo de navegación específico. La noción de calco permite poner de relieve las partes del documento identificadas, por un código color, por ejemplo. La navegación permite navegar entre las lecciones, las lenguas, las diferentes visiones de los textos.

Las etiquetas funcionan, en cierta medida, como las funciones léxicas utilizadas en la lexicología explicativa y combinatoria. Así como las funciones léxicas de Igor Mel'čuk, aplicadas a una palabra clave proporcionan una serie de valores, consideramos que la aplicación de nuestras etiquetas a determinados géneros proporcionan las características discursivas que los caracterizan.

2.3. Etiquetas semánticas

El etiquetado semántico consiste en la utilización de una serie de, hasta la presente, 84 etiquetas. Cada etiqueta semántica es una *balise* informática que, una vez aplicada, permite describir las características de tipo y género textuales.

Las etiquetas pertenecen tanto a la microestructura como a la macroestructura. A nivel de la microestructura existen dos tipos principales de etiquetas semánticas: las que conciernen al léxico en cuanto a su inferencia u opacidad, y las que conciernen las diferentes isotopías que aparecen en el texto. Por ejemplo, *inferlexique1* e *inferlexique2*, que balizan el léxico inferible en su contexto inmediato (SN= sintagma nominal) o mediato (SV= sintagma verbal, frástico e interfrástico) e *inferlexique 00*, *zopac* (zona de opacidad). A nivel de la macroestructura hemos creado las balises necesarias y pertinentes para cada tipo y género textuales. A continuación ejemplificamos las etiquetas aplicándolas a un tipo y género específico.

3. Etiquetado de tipo y género: texto normativo, consejo

Microestructura:

Lexique 0: léxico opaco pero inferible

Lexique 00: léxico opaco

inferlexique1: léxico inferible por cotexto inmediato en el SN

inferlexique2: léxico inferible por cotexto no inmediato en SV

inferlexique3: léxico inferible por conocimientos culturales y redes isotópicas

zopac: zona de opacidad

isotopía1: palabras relacionadas en campos semánticos

isotopía2: segundo campo semántico

isotopía3: tercer campo semántico

evalcl: palabras clave del texto

Macroestructura:

norm: secuencia normativa

normGcons: características del género consejo: modalización, correlación consejo-norma y otros marcadores

normGregl-cons1: características del género reglas-consejos: consejos

normGregl-cons2: características del género reglas-consejos: reglas

4. Presentación del cuarteto normativo

4.1. *Texto francés*

Quelques conseils pour retrouver le sommeil

Pour bien dormir , il ne sert à rien de prendre des somnifères si on n ' a pas de bonnes habitudes de vie . Par Claudine St-Germain

- L'exercice physique régulier peut approfondir le sommeil, mais il faut en faire avant le début de la soirée.
- Éviter l'alcool, la caféine et la nicotine, surtout le soir.
- Une légère collation en soirée peut être bénéfique, mais on doit éviter les soupers trop copieux.
- La chambre à coucher doit être ordonnée, tranquille et obscure. Y maintenir une température modérée et faire en sorte qu ' elle soit bien aérée.
- Prendre au moins une heure pour se détendre avant l ' heure du coucher.
- Développer un rituel avant d ' aller au lit: prendre un bain, se brosser les dents, etc.

- Réserver notre lit uniquement au sommeil et aux activités sexuelles.
- Ne rester au lit que lorsqu'on dort et se coucher uniquement lorsqu'on se sent somnolent. Si on est incapable de dormir, on sort du lit et de la chambre.
- Toujours se lever à la même heure le matin.
- Ne pas faire de siestes durant la journée. Cette habitude est déconseillée aux insomniaques.
- Surtout, ne pas essayer de dormir à tout prix. Le sommeil ne vient pas sur commande, et plus on se tracasse à son sujet, plus il se tient loin!

4.2. *Texto italiano*

MAMMA E BAMBINO La Notizia

Quando leggere ad alta voce

1. Si comincia a leggere ad alta voce da quando i bambini sono ancora nel grembo materno, anche per consentire al genitore di prendere l'abitudine ad ascoltare la propria voce che legge.
2. La lettura vera e propria sarà preceduta in una prima fase dal raccontare e dal cantare. Il bambino non comprenderà le parole, ma il suono della voce avrà un effetto rassicurante e calmante.
3. Per i bambini al di sotto dei tre anni:
 - far durare la lettura almeno una decina di minuti, anche ripetendola per più volte al giorno, con lo stesso libro;
 - avere molta pazienza, non scoraggiarsi se le prime volte il bambino si concentrerà su altre azioni piuttosto che sulla vostra voce;
 - associare alla lettura la gestualità, in modo da descrivere anche con il corpo le azioni indicate dalla storia che state leggendo (movimenti delle mani, smorfie , ecc.), invitando il bambino a fare altrettanto;
 - se si adottano testi illustrati, o libri con sole illustrazioni, descrivere con lentezza le immagini;
4. Per i bambini tra i 5 e i 7 anni, scegliete racconti brevi con molte illustrazioni.
5. Per i bambini tra gli 8 e gli 11 anni, potete passare alla lettura di racconti o romanzi brevi.
6. Continuate a leggere al bambino anche se ha già imparato a leggere da solo: sarà un modo per stare insieme con piacere.

7. Non far coincidere i momenti di lettura con la trasmissione televisiva preferita dal bambino , o un'attività particolarmente gradita.
8. E'bene sapere che leggere una poesia tutti i giorni può lasciare spazio alla libera espressione di sentimenti ed emozioni.

4.3. Texto portugués

REGRAS GERAIS DE SEGURANÇA

Afixe em local bem visível o nº nacional de emergência 112 o telefone dos Bombeiros e da PSP.

- Nas ausências prolongadas feche as torneiras de segurança do gás e da água.
- Forneça uma chave de sua casa um vizinho ou familiar.
- Não abra a porta a estranhos.
- Não utilize os elevadores em caso de incêndio.

Faça um seguro do recheio da sua habitação.

Não coloque obstáculos nas escadas. Mantenha as saídas desimpedidas.

- Não armazene produtos inflamáveis em arrecadações
- Tenha sempre à mão um extintor em boas condições de funcionamento.

Guarde os produtos tóxicos e os medicamentos em armários de difícil acesso a crianças

- Coloque anti-derrapantes na banheira e nos tapetes.
- Mantenha sempre em boas condições de funcionamento a rede de incêndios do seu prédio (coluna seca , bocas de incêndio).

Evite a utilização de fósforos e velas na sua habitação.

4.4. Texto catalán

Consells pràctics - Recomanacions per utilitzar un extintor portàtil

L'usuari d'un extintor portàtil contra incendis , perquè el pugui utilitzar, i tenint en compte que dura aproximadament de 8 a 60 segons depenent del tipus i la capacitat de l'extintor, hauria de tenir prèviament coneixements bàsics del foc i, de forma completa i al més pràctica possible, hauria de tenir nocions sobre les instruccions de funcionament, els perills d' utilització i les regles concretes d' ús de cada extintor.

A l'etiqueta de cada extintor s'especifica la manera d'utilitzar-lo i les precaucions que cal prendre. Però s'ha de ressaltar que en el moment de l'emergència seria molt difícil assimilar totes les regles pràctiques d'utilització de l'aparell.

D'entre les precaucions generals s'ha de tenir en compte la possible toxicitat de l'agent extintor o dels productes que genera en contacte amb el foc, la possibilitat de cremades i danys a la pell per ser massa a prop del foc o per reaccions químiques perilloses, i possibles descàrregues elèctriques o projeccions inesperades de fluids emergents de l'extintor a través de la seva vàlvula de seguretat.

Regles generals d'ús d'un extintor d'incendis portàtil

Despengeu l'extintor agafant-lo per la maneta o la nansa fixa que tingui i deixeu-lo sobre el terra en posició vertical.

En cas que l'extintor tingui mànega, agafeu-la per la boquera per evitar la sortida incontrolada de l'agent extintor. En cas que l'extintor fos de CO₂ s'ha de tenir una cura especial d'agafar la boquera per la part aïllada destinada a tal efecte i no dirigir-la cap a les persones.

Si té vàlvula o disc de seguretat, comproveu que està en una posició sense risc per a l'usuari.

Traieu el passador de seguretat tirant de l'anella.

Apropeu-vos al foc deixant-hi com a mínim un metre de distància. En cas d'espais oberts, apropau-vos-hi en la direcció del vent.

Premeu la palanca del cap de l'extintor i, en cas que en tingui, estreneu la palanca de la boquera fent una petita descàrrega de comprovació de sortida de l'agent extintor.

Dirigiu el raig a la base de les flames amb moviment d'escombrar.

En el cas d'incendis de líquids projecteu superficialment l'agent extintor efectuant un escombratge horitzontal i eviteu que la pròpia pressió d'impulsió pugui provocar el vessament incontrolat del líquid incendiat.

Aproximeu-vos lentament al foc fins a una distància màxima d'aproximadament un metre.

5. Aplicación del etiquetado a la lección francesa

Leçon n° 7: Quelques conseils pour retrouver le sommeil

Quelques conseils pour retrouver le sommeil

Quelques conseils pour retrouver le sommeil Pour bien dormir, il ne sert à rien de prendre des somnifères si on n'a pas de bonnes habitudes de vie. Par Claudine St-Germain • L'exercice physique régulier peut approfondir le sommeil, mais il faut en

faire avant le début de la soirée. • Éviter l'alcool, la caféine et la nicotine, surtout le soir. • Une légère collation en soirée peut être bénéfique, mais on doit éviter les soupers trop copieux. • La chambre à coucher doit être ordonnée, tranquille et obscure. Y maintenir une température modérée et faire en sorte qu'elle soit bien aérée. • Prendre au moins une heure pour se détendre avant l'heure du coucher. • Développer un rituel avant d'aller au lit: prendre un bain, se brosser les dents, etc. • Réserver notre lit uniquement au sommeil et aux activités sexuelles. • Ne rester au lit que lorsqu' on dort et se coucher uniquement lorsqu'on se sent somnolent. Si on est incapable de dormir , on sort du lit et de la chambre. • Toujours se lever à la même heure le matin. • Ne pas faire de siestes durant la journée. Cette habitude est déconseillée aux insomniaques. • Surtout, ne pas essayer de dormir à tout prix. Le sommeil ne vient pas sur commande, et plus on se tracasse à son sujet, plus il se tient loin!

Así es como aparece el texto original una vez escaneado para poder trabajar en él. Para aplicar las etiquetas basta con clicar en las palabras o sintagmas que deben ser etiquetados. Una vez aplicadas las etiquetas necesarias a las cuatro lenguas, podemos navegar entre los textos de una misma lección a través de las pestañas que indican cada lengua. Para aplicar la etiqueta deseada al texto, basta con clicar en ella (menú de la derecha), y la palabra, sintagma o párrafos quedaran seleccionados con el color que se le haya aplicado anteriormente a la etiqueta. Ejemplo:

• fr it pt ca

• **Quelques conseils pour retrouver le sommeil**

• **Pour bien dormir, il ne sert à rien de prendre des somnifères si on n'a pas de bonnes habitudes de vie. Par Claudine St-Germain**

•• L'exercice physique régulier peut approfondir le sommeil, mais il faut en faire avant le début de la soirée.

•• Éviter l'alcool, la caféine et la nicotine, surtout le soir.

•• Une légère collation en soirée peut être bénéfique, mais on doit éviter les soupers trop copieux.

•• La chambre à coucher doit être ordonnée, tranquille et obscure. Y maintenir une température modérée et faire en sorte qu'elle soit bien aérée.

normGrgl-cons1

normGrgl-cons2

norm

conect

normGcons

- Prendre au moins une heure pour se détendre avant l'heure du coucher. evalcl
- Développer un rituel avant d'aller au lit: prendre un bain, se brosser les dents, etc. isotopia1
- Réserver notre lit uniquement au sommeil et aux activités sexuelles. lexique0
- Ne rester au lit que lorsqu'on dort et se coucher lorsqu'on se sent somnolent. Si on est incapable de dormir, on sort du lit et de la chambre. inferlexique1
- Toujours se lever à la même heure le matin. inferlexique2
- Ne pas faire de siestes durant la journée. Cette habitude est déconseillée aux insomniaques. inferlexique3
- Surtout, ne pas essayer de dormir à tout prix. Le sommeil ne vient pas sur commande, et plus on se tracasse à son sujet, plus il se tient loin! micro_opac_noinf

5.1. *Etiquetas de la microestructura*

lexique 0: *aller*

lexique 0: *prendre*

lexique 0: *brosser*

lexique 0: *lorsqu'*

lexique 0: *sort*

lexique 0: *essayer*

lexique 0: *sur commande*

lexique 0: *prix*

inferlexique 1: *souper trop copieux*

inferlexique 1: *l'heure du coucher*

inferlexique 2: *prendre des somnifères*

inferlexique 2: *retrouver le sommeil*

inferlexique 3: *dormir à tout prix*

isotopia 1: *dormir*

isotopia 1: *chambre à coucher*

isotopia 1: *aller au lit*

zopac: *plus on se tracasse à son sujet, plus il se tient loin*

5.2. *Etiquetas de la macroestructura*

norm: *il faut en faire*

norm: *ne pas faire des siestes*

norm: *ne rester au lit*

norm: *toujours se lever*

norm: *éviter*

norm: *prendre*

norm: *développer*

norm: *réserver*

normGcons: *si on est incapable de dormir*

normGcons: *si on n'a pas de bonnes habitudes de vie*

normGcons: *une légère collation en soirée peut être bénéfique*

normGrgl-cons1: *pour bien dormir, il ne sert à rien de prendre des somnifères si on n'a pas de bonnes habitudes de vie*

normGrgl-cons2: *l'exercice physique régulier...plus il se tient loin!*

Estas mismas etiquetas son aplicadas a los otros textos que forman el cuarteto y que más arriba presentamos. Esto nos permite aplicar una misma etiqueta a cuatro lenguas y estudiar la realización exacta en cada una de ellas. Así pues, aplicando la etiqueta *norm* al italiano, portugués y catalán respectivamente, tenemos algunas de sus realizaciones:

norm(it) : *si cominica a legere, far durare, avere molta pazienza...*

norm(pt): *afixe, feche, forneça, faça...*

norm(ca): *s'ha de tenir en compte, despengeu, agafant-lo...*

El concepto de función textual y etiqueta semántica permiten la descripción exhaustiva de las características del tipo y género textuales. Los textos híbridos son descritos a partir de etiquetas a su vez híbridas. Esto hace posible la existencia de un número de etiquetas y su aplicación a una gran multitud de textos (tanto los seleccionados como los venideros), que día a día son más numerosos en las lenguas románicas estudiadas.

Referencias bibliográficas

- ADAM, J.-M. (1987), “Textualité et séquentialité. L’exemple de la description”, *Langue Française*, 74.
- ADAM, J.-M. (2001), “Types de textes ou genres de discours? Comment classer les textes qui “disent de et comment faire””, *Langages*, 141.
- ALONSO, C. & SÉRÉ, A. (2001). *La lectura en lengua extranjera. El caso de las lenguas románicas*, Hamburg, Buske Verlag.
- BLANCHE-BENVENISTE, C. & MOTA, A. & SIMONE, R. & UZCANGA, I. (1997). *Eurom-4. Méthode d’enseignement simultané des langues romanes*, Firenze, La Nuova Italia Editrice.
- CALZETTI, M.T. (2000). “L’intercomprensione: possibile soluzione alla babele linguistica?”, *Progettare la formazione linguistica con Leonardo da Vinci*, Roma, ISFOL. pp.56-65.
- COIRIER, P. GAONACH, D. & PASSERAULT, J.M. (1996). *Psycholinguistique textuelle: Approche cognitive de la compréhension et de la production des textes*, Paris, Armand Colin.
- GÓMEZ FERNÁNDEZ, A. & UZCANGA VIVAR, I. (en prensa): “Le français et son rôle dans l’intercompréhension textuelle des langues secondes”, *Congrès Européen de la FIPP*, Vienne.
- SKYTTE, G. (2001). “Coerenza e equivalenza testuale: preliminari per uno studio comparativo dei generi” in Prandi, M. & Ramat, P. (eds.): *Semiótica o Lingüística*, Milano, Francoangeli. pp.
- UZCANGA VIVAR, I. (2004). *Intercomprension plurilingüe: structures discursives et collocations*, Actes du colloque international EuroSem, Reims, Presses Universitaires de Reims, pp. 277-287.

